

# Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

## 1. Ang Therapy ng Pagsasalin ng Dugo? / 輸血療法とは

Pansuplementong therapy ang therapy ng pagsasalin ng dugo na layunin ang kapag bumaba ang function o dami ng bawat sangkap ng dugo (mga red blood cell, platelet, bahagi ng protein, blood coagulation factor at iba pa), suplementuhan ang sangkap na iyon, at isa ito sa mga mahahalagang paraan ng paggamot.

輸血療法とは、血液中の各成分（赤血球、血小板、蛋白成分、血液凝固因子など）の機能や量が低下した時にその成分を補うことを目的とした補充療法で、重要な治療法の一つです

Dahil may takdang kaakibat na peligro ang therapy ng pagsasalin ng dugo, isasagawa lamang ito kung maaasahan ang mabuting epekto dulot ng pagsasalin ng dugo.

輸血療法は一定のリスクを伴うので、輸血によって効果が期待される場合のみ行います

## 2. Pag-aangkop ng Therapy ng Pagsasalin ng Dugo / 輸血療法の適応

Kung hindi sariling nakakalikha ng sapat na dugo ang pasyente./ 患者様自身で十分な血液を造れない場合

Kung nagkaroon ng matinding pagdurugo dahil sa sakit, operasyon, panlabas na sugat at iba pa, na magdudulot ng panganib sa buhay./ 疾患や手術、外傷などで大量出血があり、生命に危険が生じる場合

## 3. Ukol sa Iba't ibang Produkto ng Dugo / 各種の血液製剤について

Ginagamit ang <mga produkto ng red blood cell> sa kalagayan ng anemia kung saan kulang ang mga red blood cell./ 《赤血球製剤》は、赤血球が不足している貧血状態の時に用います。

## Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

Ginagamit ang <mga produkto ng fractionated plasma> kung kulang ang blood coagulation factor, at kung nabawasan ang dami ng circulating plasma./ 《血漿分画製剤》は、血液凝固因子の欠乏、循環血漿量が減少した場合に用います。

Naglalaman ng lahat ng sangkap ng dugo ang <mga produkto ng whole blood>, at ginagamit ito sa mga kaso ng matinding pagdurugo, kalagayan ng shock at iba pa./ 《全血製剤》は、血液の全ての成分を含んだもので、大量出血やショック状態の場合などに用います。

### 4.Mga Mapagpipilian sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo / 輸血療法の 選択肢

Kung maaaring gawin ang medical treatment sa gamot at iba pa, maaaring hindi isagawa ang therapy ng pagsasalin ng dugo at bantayan ang progreso./ 薬剤などで治療が可能な場合は、輸血療法を行わず経過を見ることがあります。

Sa pagsasalin ng dugo, mayroong allogeneic na pagsasalin ng dugo kung saan isasalin ang dugo ng ibang tao mula sa donasyon ng dugo, at autologous na pagsasalin ng dugo kung saan gagamitin ang sariling dugo./ 輸血には献血による他人の血液を輸血する同種血輸血と、自分の血液を使う自己血輸血があります。

Kung kailangan ang therapy ng pagsasalin ng dugo, sa patakaran, isasalin lamang ang kailangang sangkap ng dugo./ 輸血療法が必要な場合は、原則として必要な成分のみを輸血します。

#### 1.Allogeneic na Pagsasalin ng Dugo / 同種血輸血

## Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

kailangang sangkap ng dugo.

赤血球製剤、血小板製剤、新鮮凍結血漿など日本赤十字血液センターから供給される血液製剤を、原則として必要な成分のみを輸血します。原則としてまず必要な成分を最小量輸血します。

### 2. Autologous na Pagsasalin ng Dugo / 自己血輸血

Kinukuha ang dugo at itinatabi ito bago ng operasyon, at itinuturing na kaunti ang mga side effect kung ihahambing sa allogeneic na pagsasalin ng dugo. Ngunit para lamang ito sa pasyenteng mabuti ang karaniwang kalagayan ng buong katawan, at walang komplikasyon tulad ng impeksyon atbp. sa surgical na operasyon, at maaaring hindi ito maisagawa ayon sa pasyente. Kapag marami ang lumabas na dugo, maaaring isabay ang paggamit ng allogeneic na pagsasalin ng dugo.

手術前に採血して貯血しておくものです。副作用は同種血輸血にくらべて少ないとされています。しかし、通常全身状態が良く、かつ感染等の合併症がない外科手術の患者様に限られ、患者様によっては行えない場合もあります。患者様によっては行えない場合もあります。出血量が多ければ同種血を併用することもあります。

## 5. Ukol sa Panganib kung hindi Sumailalim sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo / 輸血療法を受けない場合の危険性について

Kung kulang ang mga red blood cell at naging kalagayan ng malubhang anemia, hindi makakalat ang oxygen sa bawat organ, at maaaring maging mapanganib ang kalagayan. Maaari ring humantong sa pagkamatay ang malubhang anemia./ 赤血球が欠乏し高度の貧血状態になった場合、各臓器に酸素が行き渡らなくなり、重篤な状態になることがあります。高度の貧血により致命的となる場合もあります。

Kung nagkulang ang mga platelet o mga blood coagulation factor, maaaring magkaroon ng mapanganib na pagdurugo. Kung umabot sa mapanganib na pagdurugo, maaaring mamatay o magkaroon ng malubhang kapansanan./ 血小板や血液凝固因子が不足した場合は、重篤な出血を生じる場合があります。重篤な出血をきたした場合、死亡あるいは高度の障害を起こすことがあります。

Kung bumaba ang dami ng circulating plasma o dami ng circulating blood, bababa ang presyon ng dugo, at maaaring maging dahilan ng panganib sa buhay./ 循環血漿量や循環血液量が減少した場合

# Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

## U.1 Pangano ng Therapy ng Pagsasalin ng Dugo / 輸血療法の内容

Nagsasagawa ang Japanese Red Cross Society ng lahat ng maaaring gawing inspeksyon sa kasalukuyan, at isinasagawa ang pagtiyak ng kaligtasan ng mga produkto ng dugo. Dahil dito, mababang-mababa ngunit hindi ibig sabihing walang panganib ng impeksyon (hepatitis B, hepatitis C, AIDS at iba pa) pagkatapos ng pagsasalin ng dugo./ 血液製剤は、日本赤十字社で現在可能な限りの検査が行われ、安全性の確認が行われています。よって、輸血後の感染症（B型肝炎、C型肝炎、エイズなど）の危険性は極めて低いですが、全くないわけではありません。

As transfusion therapy uses other people's blood, immune reactions may cause some adverse reactions; mild ones such as hives, chills, or fever, or in some cases severe adverse reactions such as hemolytic transfusion reaction

他人の血液であるため免疫反応により、軽度の副作用（蕁麻疹、悪寒、発熱など）や、場合によっては重篤な副作用（溶血性輸血反応など）が起こる可能性があります。また、頻回に血小板輸血を行うと血小板に対する抗体が産生され、血小板不応状態（輸血しても効果が得られない状態）になることもあります。代表的な副作用を下記に示します。

▶Lagnat, pamamantal/発熱、蕁麻疹、Hika/喘息、Kalagayan ng shock (pagbaba ng presyon ng dugo, kahirapan sa paghinga)/ショック状態(血圧低下、呼吸困難), Hepatitis B / Hepatitis C/B・C型肝炎, Non-B non-C (NBNC) hepatitis/非B・非C型肝炎, Hindi kilalang virus/HTLV-I・HIV・未知ウイルス, Graft versus host disease pagkatapos ng pagsasalin ng dugo/輸血後移植片対宿主病 (GVHD), Paglikha ng immune antibody/免疫抗体の生産, Syphilis / Malaria / IgA anaphylactic transfusion reactions/梅毒・マラリア・IgA・欠損アナフィラキシー反応

Kung bumaba ang dami ng circulating plasma o dami ng circulating blood, bababa ang presyon ng dugo, at maaaring maging dahilan ng panganib sa buhay./ 循環血漿量や循環血液量が減少した場合は、血圧が低下し、生命に危険を及ぼす場合があります。

# Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

mabisang paraan ng paggamot ng GVHD pagkatapos ng pagsasalin ng dugo, ang pag-iwas sa pagsisimula ng sintomas ang tanging paraan dito.

血液製剤中の白血球（リンパ球）が、患者様の各種臓器を攻撃・破壊する輸血後 GVHD（移植片対宿主病）が起こることがあり、致命的な副作用になります。現在、輸血後 GVHD に対して有効とされる治療法が確立されていないため発症予防が唯一の対処方法です。

## 7. / 危険性に対する対応

Sa patakaran, upang maiwasan ang GVHD pagkatapos ng pagsasalin ng dugo, ginagamitan ng radiation ang mga produkto ng dugong itinutustos mula sa Japanese Red Cross Blood Center.

日本赤十字社より供給される血液製剤は、原則として輸血後 GVHD を予防するために血液製剤への放射線照射を行っています

Bago ng pagsasalin ng dugo, iniinspeksyon at tinitiyak kung produktong naaangkop sa pasyente, at saka ibinibigay. At hanggang sa pagbibigay, nagsasagawa ang mga doktor, nars at medical technologist ng makailang beses na pagtiyak ng produkto, at nagsisikap upang makaiwas sa aksidente.

輸血に先立ち、患者様に適した製剤であることを検査、確認してから投与しています。また、投与に至るまでには医師、看護師、技師により数回の製剤確認を行い、事故防止に努めています。

## 8.Mga Hakbang sa Emergency / 緊急時の対処

Kung sitwasyon ng emergency kung saan nanganganib ang buhay, o kung kilalaning kailangan ang pagsasalin ng dugo sa progreso ng paggamot, isasagawa ang therapy ng pagsasalin ng dugo ayon sa kapasyahan ng pangunahing doktor. Kahit kung hindi nais ang pagsasalin ng dugo, ibig sabihin, hindi natamo ang pagsang-ayon ng mismong tao o ng pamilya, kung kailangan ang pagsasalin ng dugo para sa makataong pagliligtas ng buhay, isasagawa ang pagsasalin ng dugo (may kondisyong pagtanggap ng pagsasalin ng dugong makaliligtas ng buhay). Kung hindi makapayag sa patakaran ito, ipapayo ang paglipat sa ibang ospital batay sa bukod na papel ng 'Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Pagtanggap sa Pagsasalin ng Dugo o Pagbibigay ng mga Produkto ng Fractionated Plasma (Mga Partikular na Biological Product)

生命を脅かす緊急事態の場合や治療経過中に輸血が必要と認められた場合は、主治医の判断によって輸血療法をおこないます。輸血を希望されない場合、すなわち、本人や家族の同意が

## Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

### 9. Sistema ng Pagsaklolo sa Pinsala ng mga Side Effect / Impeksyon, at Kondisyon para sa Benepisyo 副作用・感染症被害救済制度と給付の条件

Mayroong sistemang nagbibigay ng benepisyo tulad ng gastusing medikal, medical allowance, pensyon para sa kapansanan at iba pa, para sa mga taong dumanas ng impeksyon o mga side effect sanhi ng produkto ng dugo kahit naaangkop ang paggamit ng mga iyon, at nagkaroon ng karamdaman, kapansanan o iba pang pinsala sa kalusugang kailangan ng pagpapagamot at pagpapaospital.

Mangyaring magtanong para sa mga detalye.

血液製剤を適正に使用したにも関わらず、その製品が原因で感染症や副作用にかかり入院治療が必要な程度の疾病や障害等の健康被害を受けた方のために、医療費、医療手当、障害年金などの給付を行う制度があります。詳細はお問い合わせください。

### 10. Pagsusuri para sa Impeksyon at Pagtatabi ng Sample 感染症検査と検体保管

Upang matiyak kung mayroon o walang impeksyon sa virus dahil sa pagsasalin ng dugo, isasagawa ang pagsusuri ng hepatitis virus (type B, type C), AIDS virus at iba pa bago ng pagsasalin ng dugo. Inirerekomenda ang pagsusuri kung mayroon o walang impeksyon sa virus pagkatapos din ng pagsasalin ng dugo (pagkalipas ng 3 buwan). At itatabi namin sa loob ng takdang panahon (mga 1 taon o higit pa) ang sample ng dugong kinuha para sa pagsusuri ng mga impeksyong ito upang imbestigahin ang sanhi kung nagkaroon ng impeksyon sa virus dulot ng pagsasalin ng dugo, o masiyasat ang sanhi kung nagkaroon ng mga side effect sa pagsasalin ng dugo.

輸血によるウイルス感染の有無を確認するために、輸血前に肝炎ウイルス（B型、C型）やエイズウイルスなどの検査を行います。輸血後（3カ月後）にもウイルス感染の有無を検査することが推奨されています。また、これらの感染症検査のために採取した血液検体は、輸血によってウイルス感染症が発症した場合にその原因を調査するため、輸血で副作用が発生した場合の原因究明のために、一定期間（約1年以上）保管させていただきます。

# Kasulatan ng Paliwanag kaugnay sa Therapy ng Pagsasalin ng Dugo 輸血療法に関する説明書

Mangyaring unawaing maaaring magbigay ng impormasyon sa tagapagmanupaktura kung itinuring na kailangan para maiwasan ang pangyayari o pagkalat ng kapinsalaan pagkatapos ng pagsasalin ng dugo. 輸血後に危害の発生又は拡大防止のために必要と認められた場合は、製造元へ情報提供することがありますので、ご了承ください

## 12.Pagtatabi ng Talaan / 記録の保管

Nakasaad sa domestikong batas ang pagtatabi ng mga talaang nauugnay sa pagsasalin ng dugo nang 20 taon mula sa araw ng paggamit.

輸血に関連した記録は、使用日から 20 年間保存されることが、国内法で規定されています

\*Ipinaliwanag hanggang dito ang buod ng therapy ng pagsasalin ng dugo, ngunit magkakaiba ayon sa sakit at kalagayan ng sakit ng bawat isang pasyente ang aktuwal na pagsasalin ng dugo. Dahil dito, kung may bagay na hindi maintindihan, mangyaring magtanong sa pangunahing doktor.

以上、輸血療法の概略を説明しました。しかし、実際の輸血は患者様一人一人の病気や病態によって異なります。よって、ご不明な点などありましたら主治医にお聞きください。

\*Nakatanggap ako ng sapat na paliwanag ukol sa nilalamang nakasulat sa itaas, at naunawaan ko ito. 上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました

2021/04/14

Taon/Buwan/Araw

Lagda \_\_\_\_\_

Nilikha ang materyales na ito sa pangangasiwa ng mga doktor, espesyalista sa batas atbp., ngunit kapag nagkaroon ng pagkakaiba sa pagpapakahulugan dulot ng pagkakaiba sa salita, sistema atbp. ng Japan at ng ibang bansa, bibigyan ng prayoridad ang wikang Hapon.  
本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

出典：厚生労働省ホームページ